Porównanie tłumaczeń II Samuela 21:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król jednak oszczędził Mefiboszeta, syna Jonatana, syna Saula, ze względu na przysięgę wobec JAHWE, która była między nimi – między Dawidem a Jonatanem, synem Saula.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oszczędził jednak Mefiboszeta, syna Jonatana, wnuka Saula. Uczynił tak ze względu na przysięgę złożoną wobec JAHWE. Łączyła ona Dawida z Jonatanem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz król oszczędził Mefiboszeta, syna Jonatana, syna Saula, z powodu przysięgi JAHWE, która *była* między nimi, między Dawidem a Jonatanem, synem Saula. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz sfolgował król Mefibosetowi, synowi Jonatana, syna Saulowego, dla przysięgi Pańskiej, która była między nimi, między Dawidem i między Jonatanem, synem Saulowym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I sfolgował król Mifibosetowi, synowi Jonaty, syna Saulowego, dla przysięgi PANSKIEJ, która była między Dawidem a między Jonatą, synem Saulowym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król oszczędził jednak Meribbaala, syna Jonatana, syna Saula, z powodu przysięgi złożonej wobec Pana, wiążącej Dawida i Jonatana, syna Saula. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oszczędził jednak król Mefiboszeta, syna Jonatana, syna Saula, ze względu na przysięgę, jaką wobec Pana nawzajem sobie złożyli Dawid z jednej, a Jonatan, syn Saula, z drugiej strony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oszczędził jednak Mefiboszeta, syna Jonatana, syna Saula, ze względu na przysięgę wobec JAHWE, która ich wiązała: Dawida i Jonatana, syna Saula. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król jednak oszczędził Meribbaala, syna Jonatana, wnuka Saula, z powodu przysięgi, jaką złożył w imię JAHWE Jonatanowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oszczędził jednak król Meribbaala, syna Jonatana, syna Saula, z powodu przysięgi na Jahwe, jaka ich łączyła: Dawida i Jonatana, syna Saula. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар пощадив Мемфівостея сина Йонатана, сина Саула, через господню клятву, що між ними, між Давидом і між Йонатаном сином Саула. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak król oszczędził Mefiboseta, syna Jonatana, syna Saula, ze względu na przysięgę, którą sobie wzajemnie złożyli wobec WIEKUISTEGO – Dawid z jednej, a Jonatan, syn Saula, z drugiej strony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz król oszczędził Mefiboszeta, syna Jonatana, syna Saula, z powodu przysięgi wobec JAHWE, która była między nimi, między Dawidem a Jonatanem, synem Saula. |

1. 1) <x>90 20:15-17</x>; <x>100 9:1-7</x> [↑](#footnote-ref-2)